

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Istruzione e Cultura.

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti nell'anno accademico 2003/2004, ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

#### Art. 1

Condizioni generali per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di assegni di studio previsti dal presente bando gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2003/2004 ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta ovvero alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
- 1.bis conseguano il diploma di laurea entro la durata legale del proprio corso di studi, non oltre l'ultima sessione utile dell'anno accademico 2002/2003; si procederà d'ufficio alla verifica della posizione di detti studenti;
2. siano iscritti:
  - non oltre il primo anno fuori corso o che si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per non più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
  - non oltre un ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
3. non abbiano superato per più di un anno la durata legale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nel successivo articolo 3;
4. non siano già in possesso di un'altra laurea o diploma universitario, anche conseguito all'estero, fatto salvo quanto previsto al successivo punto 6;
5. non abbiano già beneficiato per il corrispondente an-

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Assessorat de l'éducation et de la culture.

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2003/2004 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

#### Art. 1<sup>er</sup>

Conditions requises

Peut participer au concours en question tout étudiant qui répond aux conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE au titre de l'année académique 2003/2004 ;
- 1.bis Avoir obtenu la maîtrise avant la fin de la durée légale de ses études et au plus tard lors de la dernière session utile de l'année académique 2002/2003. À cette fin, sa position est vérifiée d'office ;
2. Être inscrit :
  - au maximum, à la première année hors cours ou bien avoir été inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire ou avoir redoublé l'année une seule fois pendant son parcours universitaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation ;
  - au maximum, au premier semestre au-delà de ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation ;
3. Ne pas avoir dépassé de plus d'un an la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions prévues par l'art. 3 du présent avis ;
4. Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ou d'un autre diplôme universitaire, obtenu en Italie ou ailleurs, sans préjudice des dispositions du point 6 du présent article ;
5. Ne pas avoir bénéficié, au titre de l'année acadé-

no di corso di borse di studio o provvidenze analoghe;

6. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corso di laurea: questi studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario;
7. siano in possesso dei requisiti di merito specificati nell'articolo 3;
8. siano in possesso dei requisiti di reddito specificati nell'articolo 4.

N.B.: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione di indirizzo, modalità di pagamento o di rinuncia agli studi.

#### Art. 2 Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'art. 1 e che maturino i requisiti di merito di cui all'art. 8 alla data del 10 agosto 2004;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'art. 1.

#### Art. 3 Requisiti di merito per l'inserimento nelle graduatorie

Sono di seguito indicati i requisiti di merito per la partecipazione al presente bando di concorso richiesti agli:

- A) Studenti iscritti ad anni successivi al primo del corso di laurea in Scienze della Formazione Primaria presso l'Università della Valle d'Aosta:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2003:

- per il secondo anno 30 crediti;
- per il terzo anno 80 crediti;
- per il quarto anno 135 crediti;
- per il primo anno oltre la durata legale del corso 190 crediti.

- B) Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di

mique en question, d'autres bourses d'études ou aides analogues ;

6. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier des aides en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;
7. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 du présent avis ;
8. Réunir les conditions de revenu visées à l'art. 4 du présent avis.

N.B. Les étudiants sont tenus de communiquer immédiatement et par écrit tout éventuel changement d'adresse, les modalités de paiement choisies ou leur décision de renoncer aux études.

#### Art. 2 Inscription sur les listes d'aptitude

Aux fins du concours visé au présent avis, peuvent être inscrits sur les listes d'aptitude :

- a) Les étudiants immatriculés et inscrits à la première année qui réunissent toutes les conditions prévues par l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis et qui remplissent les conditions de mérite visées à l'art. 8 ci-dessous à la date du 10 août 2004 ;
- b) Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis.

#### Art. 3 Conditions de mérite aux fins de l'inscription sur les listes d'aptitude

Aux fins du présent avis :

- A) Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes du cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste

doivent avoir obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2003, les crédits suivants :

- 30 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre du dernier semestre ;
- 190 crédits au titre de la première année hors cours de la dernière année.

- B) Les étudiants inscrits à la deuxième année, ou aux an-

studio del nuovo ordinamento presso l'Università della Valle d'Aosta:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003:

#### LAUREA DI 1° LIVELLO

- per il secondo anno 30 crediti;
- per il terzo anno 80 crediti;
- per l'ultimo semestre 135 crediti.

C) Studenti iscritti ad anni successivi al primo presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2003:

#### LAUREA DI 1° LIVELLO

- per il secondo anno 25 crediti;
- per il terzo anno 80 crediti;
- per l'ultimo semestre 135 crediti.

NOTE: Per gli studenti iscritti al secondo anno e non in possesso dei requisiti di merito al 10 agosto 2003 si rinvia a quanto specificato al successivo art. 10.

Le prove sono considerate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2003/2004, con le seguenti eccezioni:

#### RINUNCIA AGLI STUDI

In caso di rinuncia agli studi, verrà considerata, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

#### PASSAGGI DI CORSO

In caso di passaggi di corso da un anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza che l'Università abbia convalidato le prove precedentemente già superate, verrà considerato quale anno di prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

#### INTERRUZIONE MOTIVATA DEGLI STUDI

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

nées suivantes, des cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, institués au titre de la nouvelle organisation

doivent avoir obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2003, les crédits suivants :

#### MAÎTRISE DU PREMIER NIVEAU

- 30 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre du dernier semestre.

C) Les étudiants inscrits à la deuxième année, ou aux années suivantes, des cours de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE

doivent avoir obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2003, les crédits suivants :

#### MAÎTRISE DU PREMIER NIVEAU

- 25 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre du dernier semestre.

NOTE : Pour ce qui est des étudiants inscrits à la deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises au 10 août 2003, il est fait application des dispositions visées à l'art. 10 ci-dessous.

Les examens sont pris en compte à partir de la première année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2003/2004. Les exceptions suivantes sont prévues :

#### RENONCIATION AUX ÉTUDES

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ladite renonciation.

#### CHANGEMENT DE COURS

En cas de passage d'une année de cours à la première année d'un autre cours, sans que l'université ait validé les examens précédemment réussis, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ledit changement de cours.

#### INTERRUPTION MOTIVÉE DES ÉTUDES

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

## RICONOSCIMENTO DI CREDITI FORMATIVI DA PERCORSI NON ACCADEMICI

In caso di riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito, verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

### Art. 4 Requisiti economici per l'inserimento nelle graduatorie

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;
- presenza in famiglia di componenti invalidi, con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- presenza di più di un figlio iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

Qualora le suddette condizioni si verificano contemporaneamente in capo al medesimo soggetto, il numero dei componenti il nucleo familiare verrà aumentato di una sola unità.

### *Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatto salvo quanto stabilito nel comma successivo.

I figli di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi figli a carico non contribuiscono al reddito familiare. I figli della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i figli di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

## VALIDATION DE CRÉDITS DE FORMATION NON ACADÉMIQUE

En cas de validation des crédits acquis dans le cadre des dispositifs de formation non-académiques, le mérite est évalué en fonction de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit et indépendamment de la première année d'immatriculation.

### Art. 4 Conditions de revenu aux fins de l'inscription sur les listes d'aptitude

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité si l'une des conditions suivantes est remplie :

- présence d'un seul parent ;
- présence de personnes handicapées dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- présence de plus d'un étudiant inscrit à un cours universitaire, de maîtrise ou de maîtrise spécialisée.

Au cas où le foyer de l'étudiant réunirait toutes les conditions susmentionnées, le nombre de ses membres est majoré d'une seule unité.

### *Détermination du nombre des membres du foyer.*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si elles n'ont aucun lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa ci-après.

Les enfants âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les enfants âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les enfants âgés de plus de 26 ans

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 Euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altri parenti, si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi particolari che dovranno essere debitamente motivati con istanze da produrre a parte.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2002 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

##### A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

- N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2002 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata

ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut de 8 779,00 euros minimum pouvant être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres parents, il est fait référence à la famille d'origine, sauf cas particuliers devant être motivés par une demande ad hoc.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2002 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

##### A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

- N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les parents de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2002 ou si la déclaration présentée n'indique

non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2002, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

## B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)  
1,5 p. per ogni unità

### B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar  
proprietà p. 30  
affitto p. 15
- Rifugi e/o campeggi  
proprietà 12 p.  
affitto 6 p.

Aziende di agriturismo  
proprietà 16 p.  
affitto 8 p.

pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par ses parents, attestant le total des revenus de 2002, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

## B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)  
1,5 point pour chaque tête

### B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar  
Propriété = 30 points  
Bail = 15 points
- Refuges et/ou campings  
Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

• Aziende alberghiere

4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p.
	da 21 a 50 letti = 35 p.
	più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

• Commercianti – artigiani – industrie - ecc.

fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

• Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

• Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5  
Studenti portatori di handicap

Ai fini della determinazione dei requisiti di merito e di reddito nei confronti degli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 50 %, si osservano i seguenti criteri:

- gli studenti potranno essere in difetto di 10 crediti per ogni anno di corso rispetto al numero richiesto dall'art. 3 e dall'art. 8;

• Établissements hôteliers

4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points
	de 21 à 50 lits = 35 points
	au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

• Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

• Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 16 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 44 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 24 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 56 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 34 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 100 points

• Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 8 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 22 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 12 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 28 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 17 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

Art. 5  
Étudiants handicapés

Aux fins de la détermination des conditions de mérite et de revenu que doivent réunir les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, il est fait application des critères suivants :

- pour chaque année de cours, les étudiants peuvent avoir obtenu 10 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par les art. 3 et 8 ;

- il limite di reddito sarà aumentato del 30% rispetto alla soglia economica di riferimento.

L'importo dell'assegno sarà inoltre maggiorato del 50%.

Ove lo studente disabile chieda che il beneficio economico di cui sopra possa essere convertito nelle facilitazioni previste dal 2° comma dell'art. 6 della legge regionale n. 30/1989, e più in particolare nell'assegnazione di un assistente agli studi, saranno adottate le misure ritenute più funzionali ed idonee sentiti, se del caso, gli operatori del settore.

#### Art. 6 Presentazione dell'istanza

Ai fini dell'ammissione ai benefici, gli studenti devono presentare domanda redatta su apposito modulo all'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura - Direzione Politiche Educative entro le ore 16.30 del giorno 31 ottobre 2003, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata della fotocopia della dichiarazione dei redditi - completa di tutti i quadri - dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi art. 4). Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata). La suddetta documentazione può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

#### Art. 7 Formazione delle graduatorie

L'inserimento nella graduatoria è subordinato alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, al possesso del requisito di merito e alla posizione reddituale della famiglia.

*Iscritti al primo anno di corso nonché gli studenti di cui al punto 1 bis dell'art. 1*

Gli iscritti al primo anno di corso nonché gli studenti di cui al punto 1 bis dell'art. 1 sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito, si tiene conto della vota-

- le plafond de revenu est augmenté de 30 p. 100.

Le montant de l'allocation est, par ailleurs, majoré de 50 p. 100.

Au cas où l'étudiant handicapé demanderait que l'allocation en cause soit remplacée par les aides prévues par le deuxième alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 30/1989, et notamment par le service d'assistance aux études, il est fait application des mesures jugées les plus opportunes, sur avis, s'il y a lieu, des opérateurs du secteur.

#### Art. 6 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture, au plus tard le 31 octobre 2003, 16h30, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

La demande doit être assortie de la photocopie de la déclaration de revenus (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis. Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien. La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Les certificats attestant le mérite sont acquis d'office.

#### Art. 7 Listes d'aptitude

L'inscription des demandeurs sur les listes d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de mérite et de revenu requises.

*Étudiants de première année et étudiants visés au point 1 bis de l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus :*

Les étudiants de première année et les étudiants visés au point 1 bis de l'art. 1<sup>er</sup> ci-dessus sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à



zione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore ovvero della votazione del diploma di laurea.

*Iscritti ad anni successivi al primo*

Gli iscritti ad anni successivi al primo sono inseriti in una graduatoria di merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni; a parità di merito prevale il reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula:

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

*prove espresse in crediti*

fino a 2 crediti 1/4 del voto  
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

Art. 8  
Condizioni e modalità  
di liquidazione degli assegni

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 7 si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili:

- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
  - la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2004 almeno 12 crediti;
  - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004, complessivi 30 crediti;

l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré ou de la note de la maîtrise.

*Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes :*

Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes sont portés sur une liste d'aptitude établie compte tenu des crédits obtenus ; à égalité de mérite, priorité est donnée aux étudiants dont le revenu est inférieur.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

*examens équivalant à des crédits*

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note  
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
au-delà de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

Art. 8  
Conditions d'attribution et modalités  
de liquidation des allocations

Les allocations sont liquidées, dans les limites des crédits disponibles, aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, selon les critères suivants :

- pour les étudiants immatriculés ou inscrits à la première année des cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
  - le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2004, 12 crédits minimum ;
  - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2004, 30 crédits minimum ;

- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
  - la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2004 almeno 16 crediti;
  - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004, complessivi 25 crediti.

Non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti richiesti per la liquidazione della seconda rata.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

- agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione sarà disposta non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, fatto salvo quanto indicato nell'ultimo comma del successivo articolo 11. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

#### Art. 9

##### Liquidazione fondi residui agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno in possesso dei requisiti previsti dal precedente articolo 8, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero assegno a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2004, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2004.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

#### Art. 10

##### Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno e non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2003

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti

- pour les étudiants immatriculés ou inscrits à la première année des cours de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
  - le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2004, 16 crédits minimum ;
  - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2004, 25 crédits minimum.

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office ;

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, dès que les procédures y afférentes seront achevées.

Les allocations d'études ne peuvent être cumulées avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice des dispositions du dernier alinéa de l'art. 11 du présent avis. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

#### Art. 9

##### Liquidation des crédits résiduels aux étudiants immatriculés ou inscrits à la première année

Après la liquidation des allocations à tous les étudiants immatriculés et inscrits à la première année qui réunissent les conditions requises par l'art. 8 du présent avis, si des crédits sont encore disponibles, le montant total de l'allocation est versé aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises à la date du 28 février 2004 mais qui réunissent celles requises à la date du 10 août 2004.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

#### Art. 10

##### Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2003

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après

gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2003, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2003. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria di merito, con le stesse modalità indicate all'art. 7.

Art. 11  
Importi degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.220,00	1.500,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	1.960,00	1.240,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.650,00	930,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.300,00	670,00

  

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	A	B
1 (jusqu'à)	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 220,00	1 500,00
2 (jusqu'à)	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	1 960,00	1 240,00
3 (jusqu'à)	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 650,00	930,00
4 (jusqu'à)	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 300,00	670,00

- Sono corrisposti gli importi di cui alla colonna A agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 90 minuti o che non dispongano di mezzo pubblico utile (sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi) e che non sono inseriti nelle graduatorie degli idonei per il contributo affitto;
- sono corrisposti gli importi di cui alla colonna B agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 90 minuti oppure sono inseriti nelle graduatorie degli idonei per il contributo affitto e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE.

NOTE:

Per i tempi di percorrenza si fa riferimento a quelli ufficiali in vigore alla data di pubblicazione del bando tenendo conto dell'orario delle lezioni debitamente documentato con riferimento al proprio piano di studi. Tale documentazione è da produrre contestualmente alla domanda.

Agli studenti che conseguano il diploma di laurea entro

la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 7 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2003, mais les remplissent au 30 novembre de la même année. Une liste d'aptitude est établie à cet effet, suivant les modalités visées à l'art. 7 ci-dessus.

Art. 11  
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu :

- Les montants visés à la colonne A sont versés aux étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 90 minutes ou plus, ou bien qui sont dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui ne figurent pas sur la liste d'aptitude des bénéficiaires de l'allocation-logement ;
- Les montants visés à la colonne B sont versés aux étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en moins de 90 minutes ou bien qui figurent sur la liste d'aptitude des bénéficiaires de l'allocation-logement et, en tout état de cause, aux étudiants qui résident dans les communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE.

NOTES :

Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur à la date de publication du présent avis, compte tenu des horaires des cours prévus par le plan d'études, dûment documentés. Les pièces en cause doivent être jointes à la demande d'allocation.

Les étudiants qui obtiennent leur maîtrise au plus tard

l'ultima sessione utile dell'anno accademico 2002/2003 viene corrisposto un assegno di studio di importo pari alla metà di quello riportato nella sopraindicata tabella, colonna A.

Gli studenti che frequentano, nell'anno accademico 2003/2004 corsi curriculari presso istituti universitari di paesi stranieri ovvero che partecipano, nell'anno accademico 2003/2004, a programmi di mobilità internazionale, a condizione che il periodo di studio abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, hanno diritto per una sola volta ad una integrazione dell'assegno di studio di importo pari a 500 Euro su base mensile per la durata del periodo di permanenza all'estero, sino ad un massimo di 10 mesi. Nel caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 Euro per ogni settimana. Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario. Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 Euro per i paesi europei e sino all'importo di 500 Euro per i paesi extraeuropei, su presentazione, entro il 10 settembre 2004, delle relative pezze giustificative.

La verifica in ordine all'effettuazione del soggiorno all'estero e al relativo periodo sarà effettuata d'ufficio.

#### Art. 12 Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti articoli 3 e 8 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 28 febbraio 2005, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

#### Art. 13 Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

lors de la dernière session utile de l'année académique 2002/2003 bénéficient d'une allocation d'études correspondant à la moitié du montant indiqué à la colonne A du tableau ci-dessus.

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2003/2004, fréquentent des cours auprès d'un établissement étranger ou participent à des programmes de mobilité internationale ouvrant droit à l'obtention de crédits au titre de leurs cours universitaires en Italie, peuvent bénéficier – une fois seulement – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500 euros, selon la durée du séjour, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125 par semaine. Le montant dudit complément est réduit du montant de la bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non. Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation, au plus tard le 10 septembre 2004, des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100 , pour les pays européens, et 500 euros, pour les pays autres que les pays européens.

Le déroulement du séjour et la durée de celui-ci sont vérifiés d'office.

#### Art. 12 Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les étudiants qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux articles 3 et 8 du présent avis pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché les étudiants de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 28 février 2005, une demande assortie de la documentation nécessaire.

#### Art. 13 Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la veridicité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient des bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 14  
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 50% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2003/2004 ed il 50% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 20 agosto 2003.

L'Assessore  
CHARLES

N. 349

**Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti iscritti, nell'anno accademico 2003/2004, all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

Art. 1  
Requisiti per l'accesso alla provvidenza

Per la fruizione del beneficio di cui trattasi, cumulabile con l'assegno di studio, possono partecipare gli studenti che si trovino nelle seguenti condizioni:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2003/2004 ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta ovvero alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
2. siano residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 90 minuti o che non dispongano di mezzo pubblico utile (sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi) e che per tale motivo abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo di durata non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2003 ed il 31 ottobre 2004. Sono esclusi dal beneficio di cui trattasi gli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE.

NOTE:

- a) Per i tempi di percorrenza si fa riferimento a quelli ufficiali in vigore alla data di pubblicazione del bando tenendo conto dell'orario delle lezioni debitamente documentato con riferimento al proprio piano di

Art. 14  
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 50 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés et inscrits à la première année au titre de l'année académique 2003/2004 et les 50 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Fait à Aoste, le 20 août 2003.

L'assesseure,  
Teresa CHARLES

N° 349

**Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Concours aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2003/2004 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

Art. 1<sup>er</sup>  
Conditions requises

Pour bénéficier des allocations en cause – qui peuvent être cumulées avec les allocations d'études – tout candidat doit réunir les conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2003/2004, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE ;
2. Être résidant dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 90 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et, pour cette raison, loger, à titre onéreux, à proximité du lieu où se déroulent les cours pour neuf mois minimum pendant la période allant du 1<sup>er</sup> septembre 2003 au 31 octobre 2004. Sont exclus des allocations en question les étudiants qui résident dans les communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE.

NOTES :

- a) Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur à la date de publication du présent avis, compte tenu des horaires des cours prévus par le plan d'études, dûment

studi. Tale documentazione è da produrre contestualmente alla domanda.

b) Si intende a titolo oneroso:

- l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario.

3. non siano ripetenti o similari, fuori corso intermedio e finale, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento; non siano iscritti oltre la durata legale del corso, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
4. non siano già in possesso di un'altra laurea o diploma universitario, anche conseguito all'estero;
5. non abbiano già beneficiato per il corrispondente anno di corso di provvidenza analoga;
6. abbiano maturato i requisiti di merito richiesti per la concessione dell'assegno di studio, per gli iscritti ad anni successivi al primo;
7. appartengano a nuclei familiari il cui reddito complessivo lordo sia inferiore o pari alla soglia economica determinata in base alla seguente tabella:

<i>N. componenti</i>	<i>soglia economica</i>
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Sono altresì ammessi a partecipare al concorso per l'attribuzione del contributo di cui al presente bando gli studenti stranieri che siano in possesso dei requisiti di cui ai precedenti punti, indipendentemente dalla loro residenza in Italia; nel caso in cui il nucleo familiare dello studente risieda in Italia si applicano le disposizioni di cui al precedente punto 2.

N.B.: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione di indirizzo, modalità di pagamento o di rinuncia agli studi.

documentés. Les pièces en cause doivent être jointes à la demande d'allocation.

b) L'hébergement à titre onéreux doit être attesté par :

- Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement ;
- Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versée ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;

3. Ne pas redoubler l'année, ni être inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire ou de la dernière année, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation ; ne pas être inscrit à une année dépassant la durée légale du cours, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation ;
4. Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ou d'un autre diplôme universitaire, obtenu en Italie ou ailleurs ;
5. Ne pas bénéficier d'une aide analogue, au titre de l'année académique 2003/2004 ;
6. (Au cas où il serait inscrit à la deuxième année ou aux années suivantes) Remplir les conditions de mérite requises pour l'octroi de l'allocation d'études ;
7. Appartenir à un foyer dont le revenu global brut est inférieur ou égal au plafond indiqué ci-après :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

Ont également vocation à participer au concours en cause les étudiants étrangers qui réunissent les conditions susmentionnées, indépendamment du fait qu'ils résident ou non en Italie ; au cas où le foyer de l'étudiant concerné résiderait en Italie, il est fait application des dispositions visées au point 2) ci-dessus.

N.B. Les étudiants sont tenus de communiquer immédiatement par écrit tout éventuel changement d'adresse, les modalités de paiement choisies ou leur décision de renoncer aux études.

Art. 2  
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'art. 1 e che maturino i requisiti di merito di cui all'art. 4 alla data del 10 agosto 2004;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'art. 1.

Art. 3  
Procedure

Per l'erogazione dei contributi di cui trattasi lo studente interessato deve allegare alla domanda copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dichiarazione del soggetto gestore attestante l'importo complessivo versato o da versare per il pagamento della retta in collegio per l'anno accademico in corso. La predetta domanda deve pervenire entro le ore 16,30 del giorno 31 ottobre 2003, pena l'esclusione. La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Art. 4  
Formazione graduatorie, importi e liquidazione

L'inserimento nella graduatoria degli aventi i requisiti per l'eventuale successiva liquidazione del beneficio è subordinato alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, alla posizione reddituale della famiglia e al possesso del requisito di merito. Saranno stilate due distinte graduatorie formate secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato, di cui una per gli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso e l'altra per gli iscritti ad anni successivi al primo. A parità di reddito, per gli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore; per gli iscritti ad anni successivi al primo si tiene conto del merito determinato in base al bando relativo all'assegnio di studio per l'anno accademico 2003/2004.

L'importo del contributo è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTO
1 <sup>a</sup>	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2 <sup>a</sup>	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3 <sup>a</sup>	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4 <sup>a</sup>	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Art. 2  
Inscription sur les listes d'aptitude

Aux fins du concours visé au présent avis, peuvent être inscrits sur les listes d'aptitude :

- a) Les étudiants immatriculés et inscrits à la première année qui réunissent toutes conditions prévues par l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis et qui remplissent les conditions de mérite visées à l'art. 4 ci-dessous à la date du 10 août 2004 ;
- b) Les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis.

Art. 3  
Procédures

Pour obtenir les aides en question, tout étudiant intéressé doit joindre à sa demande une copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien une déclaration du gestionnaire attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de sa pension au titre de l'année académique en cours. La demande d'allocation doit être déposée au plus tard le 31 octobre 2003, 16h30, sous peine d'exclusion ; elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat et/ou d'acte de notoriété, aux termes des dispositions en vigueur.

Art. 4  
Listes d'aptitude, montants et liquidation des allocations

L'inscription des demandeurs sur les listes d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de mérite et de revenu requises. Deux listes d'aptitude sont établies, par ordre croissant de revenu, respectivement pour les étudiants immatriculés ou inscrits à la première année et pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes. À égalité de revenu, il est tenu compte : dans le premier cas, de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré et, dans le deuxième cas, du mérite évalué au sens de l'avis de concours relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2003/2004.

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du foyer de chaque étudiant, au sens du tableau ci-après :

Classe de revenu	1 membre (jusqu'à)	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	MONTANT
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Il beneficio sarà maggiorato del 50% nel caso di studenti portatori di handicap con invalidità pari o superiore al 50%, con le avvertenze di cui all'articolo 5 del bando per l'assegno di studio per l'anno accademico 2003/2004.

I contributi saranno concessi e liquidati nei limiti delle risorse finanziarie disponibili agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al presente articolo nel modo seguente:

- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
  - la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2004 almeno 12 crediti;
  - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004, complessivi 30 crediti;
- agli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
  - la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2004 almeno 16 crediti;
  - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004, complessivi 25 crediti.

Non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti richiesti per la liquidazione della seconda rata.

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno in possesso dei requisiti previsti nel presente articolo, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta si provvederà alla liquidazione dell'intero importo a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2004, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2004.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

L'allocation en cause est majorée de 50 p. 100 pour les étudiants handicapés dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100, suivant les modalités prévues par l'avis de concours pour l'attribution des allocations d'études au titre de l'année académique 2003/2004.

Les allocations sont accordées et liquidées, dans les limites des crédits disponibles, aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées au présent article, selon les critères suivants :

- pour les étudiants immatriculés ou inscrits à la première année des cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
  - le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2004, 12 crédits minimum ;
  - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2004, 30 crédits minimum ;
- pour les étudiants immatriculés ou inscrits à la première année des cours de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
  - le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2004, 16 crédits minimum ;
  - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2004, 25 crédits minimum ;

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement.

Après la liquidation des allocations à tous les étudiants immatriculés et inscrits à la première année qui réunissent les conditions requises par le présent article, si des crédits sont encore disponibles, le montant total de l'allocation est versé aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises à la date du 28 février 2004 mais qui réunissent celles requises à la date du 10 août 2004.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office ;



- agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione sarà disposta non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Per quanto altro non espressamente previsto si fa riferimento alle modalità per gli assegni di studio, ove compatibili, di cui al bando per l'anno accademico 2003/2004.

#### Art. 5

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno e non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2003

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 4, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione del contributo agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2003, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2003. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, con le stesse modalità indicate all'art. 4.

#### Art. 6

Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 50% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2003/2004 ed il 50% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 20 agosto 2003.

L'Assessore  
CHARLES

N. 350

### Assessorato Istruzione e Cultura.

**Norme per l'attribuzione di sussidi di studio a favore di studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta ovvero alla terza facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA – anno accademico 2003/2004 – (Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

#### Art. 1

Requisiti per la partecipazione

Possono ottenere sussidi di studio i lavoratori studenti universitari che:

1. siano iscritti nell'anno accademico 2003/2004 ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta ovvero

- pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, dès que les procédures y afférentes seront achevées.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des modalités relatives à l'octroi des allocations d'études au titre de l'année académique 2003/2004, pour autant qu'elles soient compatibles.

#### Art. 5

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2003

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 4 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissaient pas les conditions de mérite au 10 août 2003, mais les remplissent au 30 novembre de la même année. Une liste d'aptitude est établie à cet effet en fonction du revenu, suivant les modalités visées à l'art. 4 ci-dessus.

#### Art. 6

Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 50 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés ou inscrits à la première année au titre de l'année académique 2003/2004 et les 50 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Fait à Aoste, le 20 août 2003.

L'assesseure,  
Teresa CHARLES

N° 350

### Assessorat de l'éducation et de la culture.

**Dispositions relatives à l'attribution, au titre de l'année académique 2003/2004, d'allocations d'études aux étudiants qui exercent une activité professionnelle et sont inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE (Loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

#### Art. 1<sup>er</sup>

Conditions requises

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

1. Être inscrit, au titre de l'année académique 2003/2004, à un cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la

- presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA, non oltre un anno fuori corso, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento ovvero non oltre un ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
2. prestino ovvero abbiano prestato attività lavorativa per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2003 alle dipendenze di terzi o in proprio;
  3. non siano già in possesso di un'altra laurea o diploma universitario, anche conseguito all'estero;
  4. non siano già titolari o vincitori di borse di studio statali o regionali o di altri sussidi da altre Amministrazioni pubbliche o private;
  5. appartengano a famiglie il cui reddito lordo, relativo all'anno 2002, desunto dalle dichiarazioni dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo articolo 2, non superi 25.822,00 Euro.

#### Art. 2

##### Determinazione del reddito e delle quote esenti

Per la determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2002 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

##### A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

- N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

##### B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone,

troisième faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, éventuellement à une année – au plus – hors cours, pour ce qui est des études qui relèvent de l'ancienne organisation, ou à un semestre – au plus – au-delà de ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours, pour ce qui est des études qui relèvent de la nouvelle organisation ;

2. Avoir travaillé pendant six mois au moins au cours de l'an 2003 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
3. Ne pas être titulaire d'une autre maîtrise ou d'un autre diplôme universitaire, obtenu en Italie ou ailleurs ;
4. Ne pas bénéficier d'une bourse d'étude nationale ou régionale ou d'aides octroyées par d'autres administrations publiques ou privées ;
5. Appartenir à un foyer dont le revenu brut au titre de l'an 2002 – attesté par les déclarations y afférentes et rectifié suivant les indications de l'art. 2 du présent texte – ne dépasse pas les 25 822,00 euros.

#### Art. 2

##### Détermination du revenu et exemptions

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 2002, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

##### A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

- N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

##### B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant à l'étudiant.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de

viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

#### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)  
1,5 p. per ogni unità

#### B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar  
proprietà p. 30  
affitto p. 15
- Aziende di agriturismo  
proprietà 16 p.  
affitto 8 p.

- Rifugi e/o campeggi  
proprietà 12 p.  
affitto 6 p.

- Aziende alberghiere

4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p.
	da 21 a 50 letti = 35 p.
	più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

- B.3 Commercianti - artigiani - industrie - liberi professionisti - rappresentanti di commercio - ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

#### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail).

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)  
1,5 point pour chaque tête

#### B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar  
Propriété = 30 points  
Bail = 15 points
- Exploitations agrotouristiques  
Propriété = 16 points  
Bail = 8 points

- Refuges et/ou campings  
Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

- Établissements hôteliers

4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points
	de 21 à 50 lits = 35 points
	au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail).

- B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Commercianti - artigiani - industrie - ecc.

fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio - agenti - ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

### C) Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

- a) 1.807,00 Euro per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;
- b) 1.807,00 Euro se lo studente lavoratore risulta convivente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 2002 superiori a 2.840,00 Euro.

N.B.: sono considerate persone a carico:

i minorenni; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2002, un reddito superiore a 2.840,00 Euro.

#### Art. 3

##### Presentazione delle domande – Documenti richiesti

Gli studenti lavoratori che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo predisposto dall'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura Direzione Politiche Educative - entro le ore 16.30 del giorno 31 ottobre 2003, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

La domanda deve essere corredata della seguente documentazione:

- Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

- Personnes exerçant une activité libérale

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 16 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 44 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 24 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 56 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 34 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 8 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 22 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 12 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 28 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 17 points	au-delà de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

### C) Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent avis les sommes indiquées ci-après :

- a) 1 807,00 euros pour chaque personne à la charge de l'étudiant qui exerce une activité professionnelle ou du chef de famille ;
- b) 1 807,00 euros si l'étudiant qui exerce une activité professionnelle vit avec sa famille d'origine et si son revenu au titre de 2002 ne dépasse pas 2 840,00 euros.

NB : Sont considérés comme étant à charge :

les mineurs; le conjoint et les membres du foyer – exception faite pour les frères et sœurs de l'étudiant âgés de plus de 26 ans et ne produisant pas de revenus – dont le revenu au titre de l'an 2002 n'a pas dépassé 2 840,00 euros.

#### Art. 3

##### Dépôt des demandes et pièces requises

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants qui exercent une activité professionnelle doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture, au plus tard le 31 octobre 2003, 16h30, sous peine d'exclusion.

Ladite demande peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Toute demande doit être assortie des pièces suivantes :

- a) fotocopia della dichiarazione dei redditi - completa di tutti i quadri - conseguiti, per l'anno 2002, dai componenti il nucleo familiare produttori di reddito;
- b) dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle dipendenze di terzi o in proprio, da cui risulti la data d'inizio del rapporto di lavoro.

N.B.: lo studente lavoratore che, costituendo nucleo familiare a sé stante, dichiara di non aver conseguito redditi nell'anno 2002, dovrà allegare la copia della dichiarazione dei redditi dei componenti della famiglia d'origine.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Art. 4  
Importo dei sussidi

I sussidi di studio sono determinati nelle seguenti misurazioni:

reddito annuo accertato

sino a 13.944,00 Euro	750,00 Euro
da Euro 13.944,01 a 18.076,00	620,00 Euro
da Euro 18.076,01 a 22.982,00	465,00 Euro
da Euro 22.982,01 a 25.822,00	336,00 Euro

Art. 5  
Formazione della graduatoria e liquidazione dei sussidi

L'inserimento nella graduatoria degli aventi i requisiti per l'eventuale attribuzione dei sussidi è subordinato alla regolarità della domanda e della documentazione ad essa allegata, alla posizione reddituale della famiglia; la suddetta graduatoria è formata secondo il reddito del nucleo familiare, dal più basso al più elevato.

Alla liquidazione dei sussidi di studio agli studenti utilmente inseriti nella suddetta graduatoria, disposta con apposito provvedimento, si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, previa verifica da parte del competente ufficio del possesso, alla data del 31 marzo 2005, dei requisiti di merito di cui al bando dell'assegno di studio per l'anno accademico 2003/2004.

Art. 6  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione. Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

- a) Photocopie de la déclaration des revenus 2002 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu ;
- b) Déclaration attestant que le demandeur exerce une activité professionnelle en qualité de salarié ou de travailleur indépendant et précisant la date de début du rapport de travail.

NB : L'étudiant qui exerce une activité professionnelle, qui a formé un foyer à part et qui déclare ne pas avoir de revenus au titre de 2002 est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration des revenus des membres de sa famille d'origine.

La documentation susmentionnée peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Art. 4  
Montant des allocations

Le montant des allocations d'études est fixé comme suit :

Revenu annuel constaté

jusqu'à 13 944,00 euros	750,00 euros
de 13 944,01 euros à 18 076,00 euros	620,00 euros
de 18 076,01 euros à 22 982,00 euros	465,00 euros
de 22 982,01 euros à 25 822,00 euros	336,00 euros

Art. 5  
Établissement de la liste d'aptitude et liquidation des allocations

L'inscription des demandeurs sur la liste d'aptitude des étudiants susceptibles de bénéficier des aides en question est subordonnée à la régularité de leur demande et de la documentation y afférente, ainsi qu'à la possession des conditions de revenu requises. Ladite liste est établie compte tenu – par ordre croissant – du revenu du foyer des étudiants.

La liquidation des allocations en cause aux étudiants inscrits sur ladite liste, décidée par un acte ad hoc, est effectuée dans les limites des crédits disponibles, après que le bureau compétent a vérifié que les intéressés réunissent, à la date du 31 mars 2005, les conditions de mérite requises par l'avis de concours relatif à l'attribution de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2003/2004.

Art. 6  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées. Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations en cause déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 7  
Disposizioni finali

Per quanto altro non espressamente previsto, si fa riferimento, ove compatibili, alle norme relative alla concessione di assegno di studio per l'anno accademico 2003/2004.

Aosta, 20 agosto 2003.

L'Assessore  
CHARLES

N. 351

**Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di 1 vigile – operatore amministrativo di categoria C posizione C1.**

Il Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo pieno e indeterminato di n. 1 vigile – operatore amministrativo di categoria C posizione C1 (con funzioni di messo notificatore e autista di scuolabus supplente).

*Titolo di studio richiesto:* Per la partecipazione al concorso è richiesto il titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado e patente «D» con CAP.

*Termine di presentazione delle domande:* La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 9 ottobre 2003). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

*Possesso dei requisiti:* I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

**PROVE D'ESAME**

- 1) *Prova preliminare* della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1601 del 29.04.2002.
- 2) *Prova scritta:*
  - Norme in materia di commercio fisso, ambulante e pubblici esercizi;
  - Nuovo codice della strada e relativo regolamento di esecuzione;

Art. 7  
Dispositions finales

Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent avis, référence est faite aux modalités d'octroi des allocations d'études au titre de l'année académique 2003/2004, pour autant qu'elles soient applicables.

Fait à Aoste, le 20 août 2003.

L'assesseuse,  
Teresa CHARLES

N° 351

**Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un agent de police communale- opérateur administratif – catégorie C position C1.**

La Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à temps complet et durée indéterminée d'un Agent de police communale – Opérateur administratif – catégorie C position C 1 (avec fonction de huissier et chauffeur suppléant de scuolabus).

*Titre d'études requis:* Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires et permis de conduire «D» avec CAP.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 9 octobre 2003). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

*Possession des conditions requises:* Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

**ÉPREUVES DU CONCOURS**

- 1) *Vérification de la connaissance du français ou de l'italien* suivant les critères fixés par les délibérations du Gouvernement régional n. 4660 du 3 décembre 2001 et n. 1601 du 29 avril 2002.
- 2) *Épreuve écrite:*
  - Dispositions en matière de commerce fixe, ambulante et débits de boissons ;
  - Nouveau code de la route et règlement d'application;

- Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale (L. n. 65/86);
- Norme in materia di Polizia locale (L.R. n. 47/89);
- Norme in materia edilizia;
- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni;
- Pubblicazione degli atti amministrativi;

3) *Prova teorico-pratica:*

- Compilazione su computer di un documento inerente le materie della prova scritta;

4) *Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta (L.R. n. 54/98);
- Nozioni sui regolamenti comunali;
- Diritto di procedura penale, sequestri, confisca;
- Diritto di procedura civile, notifiche, esecuzioni;
- Nozioni sulle norme in materia di Polizia Urbana, RURALE, Edilizia, Commercio, Sanitaria, Tributaria, Amministrativa e Stradale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ (tel. 0125/366137).

Il Segretario comunale  
DAVID

- Loi-cadre sur l'organisation de la police locale (L. n° 65/1986);
- Dispositions en matière de police locale (L.R. n° 47/1989);
- Dispositions en matière de construction;
- Droit de procédure civile: notifications, exécutions;
- Publication des actes administratifs;

3) *Épreuve théorique-pratique:*

- Compilation sur ordinateur d'un acte afférent aux matières de l'épreuve écrite.

4) *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Système des autonomies en Vallée d'Aoste (L.R. n° 54/1998);
- Notions sur les règlements communaux;
- Droit de procédure pénale, séquestres, de confiscation;
- Droit de procédure civile, notifications, exécutions;
- Notions sur les dispositions en matière de police urbaine, rurale, de construction, commerciale, sanitaire, police chargée de contrôles fiscaux, administrative et routier.

Pour tous renseignements complémentaires et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ (tél. 0125/366137).

Le secrétaire,  
Laura DAVID

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 352

**Comune di ISSIME.**

**Estratto bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore dell'area tecnica, categoria C2, a 36 ore settimanali.**

Il Comune di ISSIME indice un concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di collaboratore, area tecnica categoria C2 a 36 ore settimanali. Il soggetto vincitore del concorso assumerà la qualifica di responsabile dei procedimenti di competenza

N° 352

**Commune d'ISSIME.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur, aire technique, catégorie C2, 36 heures hebdomadaires.**

La Commune d'ISSIME entend procéder à un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur, aire technique, catégorie C2, 36 heures hebdomadaires. Le lauréat sera responsable des procédures relevant du bureau technique com-

dell'ufficio tecnico comunale, quali a titolo esemplificativo istruttoria delle pratiche edilizie, delle DIA, contenzioso edilizio, predisposizione bandi di gara, appalti, gestione servizi in economia e servizi comunali, pratiche espropriative, certificazioni previste dalle normative vigenti, pratiche ISTAT, Osservatorio lavori pubblici, Codice unico progetti, ecc.

*Titolo di studio richiesto:* Diploma di scuola media superiore quinquennale.

#### PROVE DI ESAME:

- a. *prova preliminare:* accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.
- b. *I<sup>a</sup> prova scritta e II<sup>a</sup> prova scritta* a contenuto teorico pratico vertenti sulle sottoindicate materie:
- normativa urbanistica, ambientale, edilizia ed espropriativa.
  - gestione lavori pubblici, sicurezza cantieri, pubbliche forniture e pubblici servizi.
  - ordinamento enti locali.

La prova a contenuto teorico pratico potrà consistere nella redazione di un atto amministrativo comunale, di contabilità lavori, di appalto, di concessioni, di progettazione.

Le prove, a discrezione della commissione giudicatrice, potranno essere elaborate su personal computer con il linguaggio Word ed Excel per Windows. In tal caso, l'uso dello stesso computer e linguaggio sarà valutato per la determinazione del punteggio da attribuire.

- c. *prova orale* vertente sulle sottoindicate materie:
- materie delle prove scritte.
  - nozioni di diritto amministrativo
  - nozioni di estimo
  - normativa in materia di abusivismo edilizio
  - diritti e doveri del pubblico impiego.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Tutte le materie dovranno essere approfondite con rife-

munal, à savoir, à titre d'exemple, de l'instruction des dossiers « construction », des DIA, des contentieux de la construction, de l'élaboration des avis d'appel d'offres, des marchés publics, de la gestion, en régie ou non, des services communaux, des procédures d'expropriation, des certifications prévues par les dispositions en vigueur, des dossiers ISTAT, de l'Observatoire des travaux publics, du Code unique des projets.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du 2<sup>e</sup> degré (cinq ans).

#### ÉPREUVES DU CONCOURS :

- a. *épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes des délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. La vérification est déclarée satisfaisante lorsque le candidat obtient une note d'au moins 6/10 à chacune des épreuves, écrite et orale.
- b. *1<sup>e</sup> épreuve écrite et 2<sup>e</sup> épreuve écrite* à contenu théorico-pratique :
- dispositions en matière d'urbanisme, d'environnement, de construction et d'expropriation ;
  - gestion des travaux publics, sécurité sur les chantiers, fournitures et services publics ;
  - ordre juridique des collectivités locales.

L'épreuve théorico-pratique peut comporter la rédaction d'un acte administratif communal ayant trait à la comptabilité des travaux, aux marchés publics, aux concessions et aux projets.

Lors des épreuves écrites, le jury peut demander aux candidats d'utiliser un ordinateur personnel (Word et Excel pour Windows). En l'occurrence, les compétences y afférentes sont évaluées aux fins de l'attribution des points.

- c. *épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
- matières des épreuves écrites ;
  - notions de droit administratif ;
  - notions d'estimation ;
  - dispositions relatives aux pratiques abusives en matière de construction ;
  - droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Les candidats sont tenus de connaître, relativement à



rimento sia alla normativa nazionale sia alla normativa regionale emanata in materia dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di ISSIME e dell'estratto sul BUR della Valle.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'ufficio segreteria del Comune di ISSIME tel. 0125-344033.

Issime, 26 agosto 2003.

Il Segretario comunale  
CONSOL

N. 353

---

---

**Comune di LA SALLE.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo pieno e a tempo determinato 8 mesi di n. 1 operaio-autista cat. B - posizione B2, del comparto unico regionale.**

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 12.00 del 29 settembre 2003.

**PROVE D'ESAME:**

*Prova preliminare:* accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.2002.

*Prova teorico-pratica:*

- Guida automezzo scuolabus o mezzo d'opera;
- Piccoli interventi di manutenzione su impianti idraulici, tubi, pozzetti, staccionate e ringhiere in ferro e legno;
- Cura e manutenzione aree verdi;
- Uso di attrezzature per lavori manutentivi.

*Prova Orale:*

- Norme sulla circolazione stradale;
- Materie previste nella prova teorico-pratica;

toutes les matières susdites, aussi bien les dispositions nationales que celles de la Région autonome Vallée d'Aoste.

*Délai de présentation des actes de candidature :* Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune d'ISSIME et du présent extrait au Bulletin officiel de la Région.

Pour tous renseignements supplémentaires et pour obtenir une copie du texte intégral de l'avis de concours et le modèle de l'acte de candidature, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune d'ISSIME (tél. 01 25 34 40 33).

Fait à Issime, le 26 août 2003.

La secrétaire communale,  
Elvina CONSOL

N° 353

---

---

**Commune de LA SALLE.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à 36 heures hebdomadaires et à durée déterminée - 8 mois - n° 1 ouvrier-autiste cat. B - position B2, du secteur unique régional.**

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Délai de présentation des actes de candidature :* au plus tard le 29 septembre 2003, 12 h.

**ÉPREUVES DU CONCOURS :**

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes des dispositions publiées sur le 2° Supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.

*Épreuve à caractère théorique et pratique :*

- Conduite d'un autobus scolaire ou moyen d'œuvre ;
- Entretien des stations hydrauliques, tuyaux, puisards, palissades et balustrades en bois et en fer ;
- Entretien des espaces verts ;
- Usage de l'outillage pour travaux d'entretiens.

*Épreuve orale :*

- Normes sur la circulation routière ;
- Matières de l'épreuve théorique et pratique ;

- Nozioni di ordinamento comunale con particolare riferimento agli organi comunali;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

#### *Calendario delle prove d'esame*

Le prove d'esame si svolgeranno i giorni 2 e 3 ottobre 2003 con il seguente calendario:

- giovedì 2 ottobre: ore 8,30 prova di accertamento della lingua francese. A seguito prova scritta.
- venerdì 3 ottobre: ore 8,30 prova tecnico-pratica, a seguito prova orale.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di LA SALLE durante le ore di ufficio: mattino dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 - pomeriggio lunedì e venerdì dalle ore 14.00 alle ore 16.00 (tel. 0165 861908).

La Salle, 29 agosto 2003.

Il Segretario Comunale  
D'ANNA

- Notions sur le système communal, faisant allusion aux organes communaux ;
- Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

#### *Calendrier des épreuves*

Les épreuves se dérouleront le 2 et le 3 octobre 2003, respectant le suivant calendrier :

- Jeudi 2 octobre : 8h30 vérification de la connaissance de la langue française. À suivre épreuve écrite.
- Vendredi 3 octobre : 8h30 épreuve à caractère théorique et pratique, à suivre épreuve orale.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de LA SALLE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165/861908 – 861912) du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et le lundi et le vendredi aussi de 14 h à 16 h.

Fait à La Salle, le 29 août 2003.

Le secrétaire communal,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 354

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio.**

### **Pubblicazione esito pubblico incanto.**

*Oggetto:* Fornitura di n. 1 trattoria agricola reversibile con braccio posteriore, con cessione, a titolo oneroso, di n. 1 trattoria Valpadana completa di gru, da assegnare in dotazione ai vivai regionali dipendenti dalla Direzione Foreste.

*Importo a base d'asta:* Euro 30.833,33 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 37.000,00.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:*

N° 354

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours.**

### **Résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Fourniture d'un tracteur agricole réversible avec bras hydraulique postérieur, destiné aux pépinières régionales de la Direction des forêts, avec reprise d'un tracteur agricole Valpadana muni d'une grue.

*Mise à prix :* 30 833,33 euros, plus IVA, soit un total arrondi de 37 000,00 euros.

*Mode de passation du marché :* Au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :*

- LA GENERALI AGRICOLA S.R.L. di ALCAMO (TP);
- NUOVA MAFER di F. MARTINET di CHARVENSOD;

- M.A.V. S.R.L. di INTROD.

*Ditta aggiudicataria:*

- M.A.V. S.R.L. di INTROD  
Partita I.V.A. 00535140073.

*Importo di aggiudicazione:* Euro 28.208,33 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 33.850,00, per il ritiro della trattoria agricola Valpadana completa di gru, la ditta ha offerto Euro 5.000,00.

Quart, 13 agosto 2003.

Il Coordinatore  
CUGNOD

N. 355

---

---

**Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni regionali – Dipartimento Sistema Informativo – Servizio infrastrutture e territorio.**

**Pubblicazione esito di gara.**

Appalto a procedura aperta per la fornitura di un sistema di networking per l'adeguamento e il consolidamento della rete LAN di palazzo Deffeyes per un importo complessivo di euro 475.000,00. IVA esclusa.

*Sistema di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi art. 19 D.lgs 358/92.

Alla gara hanno partecipato 19 ditte ed è risultata aggiudicataria l'A.T.I. tra CORE INFORMATICA srl di AOSTA e TELECOM & CAPITAL EXPRESS srl di AVIGLIANA (TO) per l'importo di euro 322.284,00 I.V.A. esclusa.

Il Capo servizio  
FRANZOSO

N. 356

---

---

**Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Servizio famiglia e politiche giovanili.**

**Bando di gara d'appalto.**

- LA GENERALI AGRICOLA SRL d'ALCAMO (TP) ;
- NUOVA MAFER di F. MARTINET de CHARVENSOD ;

- M.A.V. SRL d'INTROD.

*Adjudicataire :*

- M.A.V. SRL d'INTROD.  
n° d'immatriculation fiscale : 00535140073.

*Montant de l'adjudication :* 28 208,33 euros plus IVA, pour un total de 33 850,00 euros. Pour la reprise du tracteur agricole Valpadana muni d'une grue, l'adjudicataire a proposé la somme de 5 000,00 euros.

Fait à Quart, le 13 août 2003.

Le coordinateur,  
Cristoforo CUGNOD

N° 355

---

---

**Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Département du système d'information – Service des infrastructures et du territoire.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres.**

Appel d'offres ouvert en vue de la fourniture d'un système de gestion pour la modernisation et le développement du réseau LAN du Palais régional, pour un montant global de 475 000,00 euros, IVA exclue.

*Mode de passation du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse, au sens de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992.

Les entreprises ayant participé au marché sont au nombre de 19 ; ledit marché a été attribué à l'association temporaire d'entreprises CORE INFORMATICA srl d'AOSTE et TELECOM & CAPITAL EXPRESS srl d'AVIGLIANA (TO), pour un montant de 322 284,00 euros, IVA exclue.

Le chef de service,  
Luca FRANZOSO

N° 356

---

---

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse.**

**Avis de marché.**

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato della sanità, Salute e Politiche Sociali - Servizio Famiglia e Politiche Giovanili

Région autonome de la Vallée d'Aoste  
Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales - Service de la famille et des politiques pour la jeunesse

### BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori   
Forniture   
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni  
Data di ricevimento dell'avviso \_\_\_\_\_  
N. di identificazione \_\_\_\_\_

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO X SÌ

### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

#### I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI - SERVIZIO FAMIGLIA E POLITICHE GIOVANILI
Indirizzo VIA DE TILLIER, 30	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165 274205	Telefax +39 0165 238914
Posta elettronica (e-mail) m.balestra@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

#### I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1  Se diverso, cfr. allegato A

#### I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1  Se diverso, cfr. allegato A

#### I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1  Se diverso, cfr. allegato A

#### I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \*

Livello centrale  Istituzioni europee   
Livello regionale/locale  Organismo di diritto pubblico  Altro

### SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

#### II.1) DESCRIZIONE

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)**

Esecuzione  Progettazione ed esecuzione  Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

**II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)**

Acquisto  Locazione  Leasing  Acquisto a riscatto  Misto

**II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)**

Categoria del servizio 25

**II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? \*** NO  SÌ

**II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \***

Servizio di assistenza domiciliare educativa (ADE) in favore di minori.

**II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto**

Gestione del servizio di assistenza domiciliare educativa (ADE) in favore di minori compresi nella fascia di età da 0 a 18 anni su tutto il territorio regionale per il periodo dal 1° novembre 2003 al 31 dicembre 2005

**II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi**

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Codice NUTS \* IT 120

**II.1.8) Nomenclatura**

**II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \***

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

**II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)**

== =

**II.1.9) Divisione in lotti**

NO  SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto  più lotti  tutti i lotti

**II.1.10) Ammissibilità di varianti**

NO  SÌ

**II.2) Quantitativo o entità dell'appalto**

**II.2.1) Quantitativo o entità totale**

Euro 852.750,00

**II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate**

== =

**II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE**

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

O: Periodo in mese/i  e/o giorni  dalla data di aggiudicazione dell'appalto

O: Inizio 01/11/2003 e fine 31/12/2005 (gg/mm/aaaa)

### **SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO**

#### **III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO**

##### **III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste**

La cauzione per la corretta esecuzione del contratto, nella misura del 10% dell'importo di aggiudicazione del contratto deve essere prestata, conformemente alla legge 1 giugno 1982, n. 348, all'atto della stipula del contratto.

##### **III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia**

Ordinari mezzi di bilancio (Capitolo 61312 "Oneri per il funzionamento di servizi sociali"). Il pagamento dei corrispettivi avverrà a mensilità posticipate su presentazione di regolari fatture.

##### **III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto**

E' ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati secondo quanto previsto dall'art. 11 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157, così come modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati congiuntamente dalle imprese consorziate o associate. La dimostrazione della capacità economica e finanziaria di cui al paragrafo III.2.1.2 e la dimostrazione della capacità tecnica di cui al paragrafo III.2.1.3 si intende riferita al raggruppamento.

Per la partecipazione alla procedura di gara dei consorzi di cooperative sociali iscritti nella sezione C dell'Albo regionale delle cooperative sociali della Valle d'Aosta - di cui all'art. 32 della legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 "Testo unico in materia di cooperazione" - o di altri consorzi o di associazioni temporanee d'impresa, la verifica e la valutazione del possesso dei requisiti per la partecipazione di cui al paragrafo III.2 in capo al consorzio o all'associazione deve essere effettuata considerando congiuntamente i requisiti medesimi delle cooperative sociali consorziate o delle imprese consorziate o associate.

Qualora un consorzio o un'associazione temporanea di imprese partecipi alla presente procedura, alla stessa non possono partecipare le imprese consorziate o associate, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.

#### **III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE**

##### **III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere**

All'atto della presentazione dell'offerta, i soggetti devono produrre un'unica dichiarazione - secondo il modello allegato alle norme di partecipazione - sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, attestante la situazione giuridica, la capacità economica e finanziaria e la capacità tecnica.

##### **III.2.1.1) Situazione giuridica - prove richieste**

- a) veste rappresentativa del dichiarante;
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale del soggetto offerente;
- c) inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.Lgs. 17 marzo 1995, n. 157 così co-

me modificato dal D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65 (tale requisito è previsto a pena di esclusione);

- d) applicare, in modo pieno ed integrale, ai propri lavoratori i contenuti economico - normativi dei contratti collettivi di lavoro, nel cui ambito devono essere previsti profili professionali con contenuti analoghi a quelli richiesti dalla tipologia dei servizi socio-sanitari, socio-educativi e socio-assistenziali da erogare;
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'articolo 17 della L. 12 marzo 1999, n. 68 o, in alternativa, non essere soggetto alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
- f) possedere le autorizzazioni richieste per il funzionamento del servizio.

### III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

Possesso del valore del patrimonio netto più eventuali affidamenti bancari, o, alternativamente, disponibilità a rilasciare garanzie fidejussorie da parte di istituti di credito o da organismi autorizzati a rilasciare dette garanzie, pari o superiore all'importo del servizio di cui al punto II.2.1 del bando di gara, ossia Euro 852.750,00;

### III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

- a) dimostrazione che la gestione del servizio oggetto di appalto rientra fra le finalità statutarie del soggetto offerente;
- b) dimostrazione che la gestione del servizio oggetto di appalto è coerente con le normative inerenti il settore di appartenenza del soggetto offerente;
- c) avere alle dipendenze o nella base sociale il numero di figure dirigenziali o di coordinamento, da indicare nominativamente, con le qualifiche o esperienze lavorative coerenti con la tipologia del servizio da erogare;
- d) possedere o impegnarsi ad attivare, in caso di affidamento, una sede operativa nel territorio regionale di riferimento entro la data di decorrenza del servizio.

## III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

### III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?

NO    X    SÌ   

### III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO        SÌ    X

## SEZIONE IV: PROCEDURE

### IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta    X    Ristretta accelerata      
Ristretta        Negoziata accelerata      
Negoziata   

### IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (solo nel caso di procedure negoziate)

NO    X    SÌ   

### IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata

===

### IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto

===

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto**

===

**IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti**

===

**IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta**

===

**IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

- A) Prezzo più basso
- oppure
- B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di
- B1) criteri sotto enunciati (come da capitolato d'appalto)
1. Prezzo (punteggio massimo: 30/100)
2. Merito tecnico organizzativo (punteggio massimo: 35/100)
3. Qualità dell'offerta (punteggio massimo: 35/100)
- In ordine decrescente di priorità NO  SÌ
- oppure
- B2) criteri enunciati nel capitolato d'appalto

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**

**IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice \***

===

**IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli**

- Disponibili fino al 08/10/2003
- Costo : non è richiesto il pagamento delle copie dei documenti di gara Valuta ===
- Condizioni e modalità di pagamento ===

**IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione**

15/10/2003 (gg/mm/aaaa) o 36 giorni dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle Aosta

Ora : 12.00

**IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)**

Data prevista  (gg/mm/aaaa)

**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo  
     X X     \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)**

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.



Fino al / (gg/mm/aaaa) o 6 mesi dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte

#### IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

##### IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Il legale rappresentante dei soggetti offerenti ovvero altra persona munita di delega scritta di quello.

##### IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data **17/10/2003** (gg/mm/aaaa) ora 09.00

luogo: Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, Via De Tillier, 30 – 11100 AOSTA

### SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

#### VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO    X    SÌ   

#### VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI

== =

#### VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\*

NO    X    SÌ   

#### VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI

Le offerte economiche devono essere presentate in carta legale.

Le norme di partecipazione, il capitolato speciale d'appalto ed il facsimile di dichiarazione da rendere insieme all'offerta saranno inviati agli offerenti su richiesta; essi sono anche disponibili sul sito Internet <http://www.regione.vda.it> (sezione Bandi di gara).

La specificazione dei criteri di aggiudicazione è contenuta nelle norme di partecipazione. Nel facsimile di dichiarazione, allegato alle norme di partecipazione, i soggetti offerenti devono inoltre dichiarare la presa visione del capitolato speciale d'appalto e dello schema di convenzione.

N.B.: Il termine per la ricezione delle offerte di cui al paragrafo IV.3.3 è stabilito in 36 giorni (anziché 52 giorni, secondo quanto prescritto dal D.Lgs. 157/1995) dalla data di pubblicazione del presente bando di gara sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle Aosta in quanto l'attuale gestione externalizzata del servizio di assistenza domiciliare educativa avrà termine il prossimo 31 ottobre 2003, termine troppo ravvicinato per consentire il periodo di massima ampiezza per la ricezione delle offerte. La disponibilità di tutti i documenti di gara sul sito Internet sopra menzionato consente a tutti i soggetti interessati di accedere in tempo reale alle necessarie informazioni e di non dover necessariamente richiedere i documenti in via formale e cartacea, ciò che è pur sempre possibile.

Responsabile del procedimento (L. 7.8.1990, n. 241 e L.R. 02.7.1999, n. 18): Massimo BALESTRA

Il Capo Servizio del Servizio famiglia e politiche giovanili: Patrizia SCAGLIA

#### VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO / (gg/mm/aaaa)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

## ALLEGATO A

### 1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

### 1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

### 1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

## ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n.

### 1) Nomenclatura

#### 1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)	
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

#### 1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

#### 2) Breve descrizione

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

**3) Quantitativo o entità**

**4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)**

Inizio / e/o consegna / (gg/mm/aaaa)

**LOTTO n.**

**1) Nomenclatura**

**1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \***

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

**1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)**

**2) Breve descrizione**

**3) Quantitativo o entità**

**4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)**

Inizio / e/o consegna / (gg/mm/aaaa)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Assessorato della sanità, Salute e Politiche Sociali - Servizio Famiglia e Politiche Giovanili

Région autonome de la Vallée d'Aoste  
Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse

### AVIS DE MARCHÉ

Travaux -  
Fournitures -  
Services X

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés publics? (AMP)? NON X OUI

### SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

#### I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse
Adresse 30, Rue de Tillier	Code postal 11100
Localité/Ville AOSTE	Pays ITALIE
Téléphone +39 0165 274205	Télécopieur +39 0165 238914
Courrier électronique (e-mail) m.balestra@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (section «Marché Publics»)

#### I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1 X Adresse différente: voir l'annexe A

#### I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1 X Adresse différente: voir l'annexe A

#### I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYÉES

La même qu'au point I.1 X Adresse différente: voir l'annexe A

#### I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

Niveau central  Institution européenne   
Niveau régional ou local X Organisme de droit public  Autre

### SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

#### II.1) DESCRIPTION

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

**II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)**

Exécution  Conception et exécution  Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

**II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)**

Achat  Location  Crédit-bail  Location-vente  Plusieurs de ces formes

**II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)**

Catégorie du service 25

**II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? \*** NON  OUI

**II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur \***

Service d'assistance éducative à domicile (ADE) en faveur de mineurs.

**II.1.6) Description / objet du marché**

Gestion du service d'assistance éducative à domicile (ADE) en faveur de mineurs entre 0 et 18 ans sur tout le territoire régional pour la période du 1er novembre 2003 jusqu'au 31 décembre 2005

**II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services**

Région autonome de la Vallée d'Aoste

Code NUTS \* IT 120 Vallée d'Aoste

**II.1.8) Nomenclature**

**II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (se pertinente)
Objet principal	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>.<input type="checkbox"/><input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input></input>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox">-<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox">-<input type="checkbox"/></input></input>
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"><input type="checkbox"/>-<input type="checkbox"/></input>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox">-<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox">-<input type="checkbox"/></input></input>

**II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)**

===

**II.1.9) Division en lots**

NON  OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot  plusieurs lots  l'ensemble des lots

**II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération ?**

NON  OUI

**II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHE**

**II.2.1) Quantité o étendue totale**

Euro 852.750,00

**II.2.2) Options (le cas échéant) Description et indication du moment où elles peuvent être exercées**

===

**II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION**

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

O: Soit durée en mois  et/ou jours  à compter de l'attribution d marché

O: Soit à compter du 01/11/2003 jusqu'à 31/12/2005 (jj/mm/aaaa)

### **SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ECONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE**

#### **III.1) CONDITIONS RELATIVE AU MARCHÉ**

##### **III.1.1) Cautionnements et garanties exigés**

Au fin de l'exécution correcte du contrat, un cautionnement s'élevant à 10% du montant global d'adjudication du marché doit être constitué lors de la passation du contrat, aux termes de la loi de l'Etat italien n° 348 du 10 juin 1982.

##### **III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables**

Crédits inscrits au budget (Chapitre 61312 "Frais pour le fonctionnement des services sociaux"). Paiement mensuel sur présentation de factures régulières.

##### **III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché**

Ont vocation à participer les groupements visés à l'art. 11 du décret législatif de l'Etat italien n° 157 du 17 mars 1995, ainsi que modifié par le décret législatif de l'Etat italien n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 doivent être réunies et déclarées conjointement par les entreprises groupées. Les capacités économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 et la capacité technique visée au paragraphe III.2.1.3 doivent être démontrées et déclarées par le groupement d'entreprises.

En cas de participation au marché de consortiums de coopératives d'aide sociale immatriculées à la section C du Registre régional des coopérative d'aide sociale visé à l'art. 32 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 ou bien d'autres consortiums ou associations temporaires d'entreprises, la vérification et l'évaluation des conditions pour la participation visées au paragraphe III.2 doivent porter sur les conditions remplies conjointement par les coopératives d'aide sociale ou les entreprises groupées.

Si un consortium ou une association temporaire d'entreprises participe à la présente procédure, les entreprises groupées ou associées ne peuvent soumissionner à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

#### **III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION**

##### **III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur / du fournisseur / du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise**

Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit présenter une déclaration, attestant à la fois sa situation juridique, sa capacité économique et financière et sa capacité technique. Ladite déclaration doit être établie selon le formulaire annexe aux dispositions de participation et signée par le titulaire ou le représentant légal de l'entreprise aux termes de l'arrêté du Président de la République italienne (D.P.R.) n° 445 du 28 décembre 2000.

##### **III.2.1.1) Situation juridique – références requises**

- a) qualité de représentant du déclarant;
- b) nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire;
- c) ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion visés à l'art. 12 du décret législatif de l'Etat italien n° 157 du 17 mars 1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif de l'Etat italien n° 65 du 25 février 2000,

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

sous peine d'exclusion, au sens de la réglementation en vigueur;

- d) appliquer intégralement à ses salariés les dispositions des volets économique et normatif des conventions collectives du travail relatives à des profils professionnels analogues à ceux requis par les type de services socio-sanitaire, socio-éducatif et d'aide sociale à assurer;
- e) régularité de la situation du soumissionnaire vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi de l'Etat italien n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité des dispositions de ladite loi;
- f) avoir obtenu les autorisations nécessaires pour le fonctionnement du service.

#### III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Disposer de la valeur de son patrimoine net, plus les éventuelles ouvertures de crédit, ou bien pouvoir compter sur un organisme agréé à l'effet d'accorder des garanties qui soit disposé à verser un cautionnement d'un montant égal ou supérieur à celui du service visé au paragraphe II.2.1 de l'avis de marché, c'est à dire Euro 852.750,00;

#### III.2.1.3) Capacité technique – références requises

- a) prouver que la gestion du service objet du marché figure au nombre de ses buts statutaires;
- b) démontrer que la gestion du service objet du marché respecte la réglementation relative au secteur dont il relève;
- c) compter au nombre de ses salariés ou de ses associés des dirigeants ou des coordinateurs – dont les noms doivent être indiqués – justifiant de la qualification ou de l'expérience professionnelle nécessaire aux fins de la fourniture du service en cause;
- d) disposer d'un siège opérationnel sur le territoire régional de référence ou s'engager à l'ouvrir, en cas d'attribution du service en cause avant la date de début du service.

### III.3) CONDITIONS PROPRES AU MARCHÉ DE SERVICES

#### III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON  OUI

#### III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON  OUI

## SECTION IV: PROCEDURE

### IV.1) TYPE DI PROCEDURE

Ouverte	<input checked="" type="checkbox"/>	Restreinte accélérée	<input type="checkbox"/>
Restreinte	<input type="checkbox"/>	Négociée accélérée	<input type="checkbox"/>
Négociée	<input type="checkbox"/>		

#### IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON  OUI

#### IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

== =

#### IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché

== =

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

**IV.1.3.1) Avis de pré information relatif au même marché**

===

**IV.1.3.2) Autres publications antérieures**

===

**IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre**

===

**IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION**

A) Prix le plus bas

ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B1) des critères énoncés ci-dessous (voir le cahier des charges spéciales)

1. Prix (maximum 30 points sur 100)

2. Capacité technique et organisationnelle (maximum 35 points sur 100)

3. Qualité de l'offre (maximum 35 points sur 100)

Par ordre de priorité décroissante NON  OUI

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

**IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF**

**IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur \***

===

**IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention**

Date limite d'obtention 08/10/2003

Prix : aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché Monnaie ===

Conditions et mode de paiement ===

**IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation**

**15/10/2003** (jj/mm/aaaa) o 36 jours à compter de la date de publication sur le  
Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste

Heure : 12.00

**IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)**

Date prévue  (jj/mm/aaaa)

**IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) – pays tiers  
           \_\_\_\_\_

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.



**IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)**

Jusqu'au / /  (jj/mm/aaaa) o  6 mois à compter de la date limite de réception des offres

**IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres**

**IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)**

Les représentants légaux des soumissionnaires ou toutes personnes munies d'une procuration spéciale par écrit.

**IV.3.7.2) Date, heure et lieu**

date **17/10/2003** (jj/mm/aaaa) heure 09.00

Lieu: Assessorat régional de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales, 30, Rue De Tillier- 11100 AOSTE

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON  OUI

**VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS**

===

**VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES? \***

NON  OUI

**VI.4) AUTRES INFORMATIONS**

Les soumissions doivent être établies sur papier timbré.

Les disposition de participation, le cahier des charges spéciales et le formulaire de déclaration sur l'honneur à soumettre avec l'offre seront envoyés aux soumissionnaires sur leur demande; ils peuvent aussi être consultés à l'adresse Internet <http://www.regione.vda.it> (section «Marché publics»).

Les critères d'adjudication sont précisés dans les disposition de participation. Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint aux dispositions de participation qu'ils ont consulté le cahier des charges spéciales et le schéma de convention.

N.B.: La date limite de réception des offres visée au paragraphe IV.3.3 est fixée en 36 jours (au lieu de 52 jours, selon la prévision du décret législatif de l'Etat italien n° 157 du 17 mars 1995) à compter de la date de publication du présent avis de marché sur le Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste car la gestion actuelle du service d'assistance éducative à domicile aux soins d'un sujet privé se terminera le prochain 31 octobre 2003, date qui est trop proche pour permettre au pouvoir adjudicateur l'emploi de la période la plus longue pour la soumission des offres. Tous les sujets intéressés peuvent repérer tous les documents contractuels à l'adresse Internet mentionné ci-dessus, ce qui leur permet d'accéder sans délai aux renseignements nécessaires sans être obligés de les demander d'une façon formelle et sur papier, ce qui est tout de même toujours possible.

Responsable de la procédure (loi de l'Etat italien n° 241 du 7 août 1990, et loi régionale n° 18 du 2 juillet

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

1999): Massimo BALESTRA

Responsable du Service de la famille et des politiques pour la jeunesse: Patrizia SCAGLIA

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS  (jj/mm/aaaa)

### ANNEXE A

1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité / Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Adresse électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

### ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT n°

1) Nomenclature

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Formulaire standard 1 –FR

**1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

**1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)**

**2) Description succincte**

**3) Etendue ou quantité**

**4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution / de livraison (le cas échéant)**

Début d'exécution   /   /   de livraison   /   /   (jj/mm/aaaa)

LOT n°

**1) Nomenclature**

**1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \***

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

**1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)**

**2) Description succincte**

**3) Etendue ou quantité**

**4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution / de livraison (le cas échéant)**

Début d'exécution   /   /   de livraison   /   /   (jj/mm/aaaa)

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di AVISE –  
Loc. Capoluogo n. 1 – 11010 AVISE (AO) – Tel. 0165/  
91113 – Fax 0165/91233.**

**Estratto bando di appalto.**

Il Comune di AVISE intende espletare, con il criterio del prezzo più basso, una gara di appalto mediante asta pubblica per

- Servizio di sgombero neve, stesa di inerti abrasivi e fondenti chimici – lotto A

*Importo quinquennale a base d'asta:* Euro 60.500,00 (IVA escl).

*Durate del servizio:* 15.10.2003-30.04.2008.

Le domande di partecipazione dovranno pervenire agli uffici del Comune di AVISE entro le ore 12.00 del giorno 18.09.2003.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato all'Albo Pretorio comunale.

Avise, 1° settembre 2003.

Il Responsabile  
del Servizio Tecnico  
LUMIGNON

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de AVISE –  
1, Chef-lieu Maison – 11010 AVISE (AO) – Tél. 0165/  
91113 – fax 0165-91233.**

**Extrait d'avis d'appel.**

La Commune de AVISE entend lancer un appel d'offres ouvert avec le critère d'attribution du marché à l'offre plus avantageuse ayant pour objet :

- Service de déblaiement de la neige, étalement d'inertes d'abrasifs et de fondants chimiques (A)

*La mise a prix s'élève à 60 500,00 Euros.*

*Durée du service :* 15.10.2003-30.04.2008.

Les soumissions doivent parvenir aux bureaux de la commune d'AVISE au plus tard le 18.09.2003, à 12 heures.

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de dépôt de celles-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié au Tableau d'affichage de la Commune d'AVISE.

Fait à Avise, le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Le responsable  
du service technique  
Jessica LUMIGNON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 358 A pagamento.

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di AVISE –  
Loc. Capoluogo n. 1 – 11010 AVISE (AO) – Tel. 0165/  
91113 – Fax 0165/91233.**

**Estratto bando di appalto.**

Il Comune di AVISE intende espletare, con il criterio del prezzo più basso, una gara di appalto mediante asta pubblica per

- Servizio di sgombero neve, stesa di inerti abrasivi e fondenti chimici – lotto B.

*Importo quinquennale a base d'asta:* Euro 58.750,00 (IVA escl).

*Durate del servizio:* 15.10.2003-30.04.2008.

Le domande di partecipazione dovranno pervenire agli uffici del Comune di AVISE entro le ore 12.00 del giorno 18.09.2003.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono

N° 358 Payant.

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de AVISE –  
1, Chef-lieu Maison – 11010 AVISE (AO) – Tél. 0165/  
91113 – fax 0165-91233.**

**Extrait d'avis d'appel.**

La Commune de AVISE entend lancer un appel d'offres ouvert avec le critère d'attribution du marché à l'offre plus avantageuse ayant pour objet :

- Service de déblaiement de la neige, étalement d'inertes d'abrasifs et de fondants chimiques (B).

*La mise a prix s'élève à 58 750,00 Euros.*

*Durée du service :* 15.10.2003-30.04.2008.

Les soumissions doivent parvenir aux bureaux de la commune d'AVISE au plus tard le 18.09.2003, à 12 heures.

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de

elencati nel bando di gara pubblicato all'Albo Pretorio comunale.

Avisé, 1<sup>o</sup> settembre 2003.

Il Responsabile  
del Servizio Tecnico  
LUMIGNON

dépôt de celles-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié au Tableau d'affichage de la Commune d'AVISE.

Fait à Avisé, le 1<sup>er</sup> septembre 2003.

Le responsable  
du service technique  
Jessica LUMIGNON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 359 A pagamento.

**Comune di GRESSONEY SAINT JEAN – Ufficio tecnico convenzionato con la comunità montana Walser – loc. Capoluogo, 27 – telefono 0125/344075 – fax 0125/344138.**

**Estratto bando di gara di pubblico incanto.**

*Oggetto:* lavori di protezione della caduta massi e valanghe della zona di Tschockefeeld.

*Importo a base d'asta:* (compresi oneri per la sicurezza pari a euro 18.450,00): euro 635.000,00 di cui a corpo euro 47.715,00- a misura euro 636.5000,00 e in economia euro 50.785,00.

*Lavorazioni di cui si compone l'intervento:* Categoria prevalente OS12 (barriere e protezioni stradali) classifica SOA III. Importo euro 635.000,00. In alternativa sono richiesti i requisiti ex art. 4 L.R. 40/01.

*Procedura di gara:* pubblico incanto, ai sensi degli art. 73, lettera c), e 76 del R.D. 23.05.1924, n. 827 e dell'art. 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e succ. modificazioni e integrazioni.

*Presentazione delle offerte:* le offerte dovranno pervenire all'ufficio protocollo della Comunità Montana Walser, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività del mittente entro e non oltre le ore 12.00 del giorno lunedì 22 settembre 2003, indirizzate a: Comunità Montana Walser, località Capoluogo, 23 - 11020 ISSIME (AO).

*Documenti tecnici e amministrativi:* il bando di gara integrale, capitolo speciale d'appalto e gli elaborati di progetto sono in visione presso gli uffici della Comunità Montana Walser nei giorni da lunedì a venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 12,00. Eventuali copie dei predetti possono essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso la copisteria «Ivrea Copie», piazza 1<sup>o</sup> Maggio, n. 11, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO), tel. n. 0125/806695; il bando integrale unitamente al modello di autocertificazione e

N° 359 Payant.

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Bureau technique conventionné avec la Communauté de montagne Walser – 27, chef-lieu – Tél. 01 25 34 40 75 – Fax : 01 25 34 41 38.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres.**

*Objet :* Travaux de protection de la zone de Tschockefeeld contre la chute de pierres et d'avalanches.

*Mise à prix* (y compris les frais relatifs à la sécurité se chiffrant à 18 450,00 euros) : 635 000,00 euros, dont 47 715,00 euros pour les travaux à forfait, 636 500,00 euros pour les travaux à l'unité de mesure et 50 785,00 euros pour les travaux en régie.

*Travaux à réaliser :* Catégorie principale : OS12 (barrières et protections des routes), classement SOA III, pour un montant de 635 000,00 euros. Ont également vocation à participer les entreprises qui réunissent les conditions prévues par l'art. 4 de la LR n° 40/2001.

*Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens des art. 73, lettre c), et 76 du DR n° 827 du 23 mai 1924 et de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, modifiée et complétée.

*Délai de dépôt des offres :* Les offres, adressées à la Communauté de montagne Walser – 27, Chef-lieu – 11020 ISSIME, doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de ladite Communauté au plus tard le lundi 22 septembre 2003, 12 h, par les soins et au risque du soumissionnaire pour ce qui est du respect du délai de dépôt et de l'intégrité du pli.

*Pièces techniques et administratives :* Les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres intégral, le cahier des charges spéciales et le projet aux bureaux de la Communauté de montagne Walser du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h. par ailleurs, ils peuvent demander des copies des dites pièces, contre paiement des frais de reproduction, à l'imprimerie « Ivrea Copie » – 11, place du 1<sup>er</sup> mai – 11026 – PONT-SAINT-MARTIN – Tél. : 01 25 80 66 95. L'avis d'appel d'offres intégral et le modèle de déclaration sur

dichiarazione sono consultabili al sito internet [www.walserland.org](http://www.walserland.org), sezione appalti.

Il Responsabile  
del procedimento  
COSLOVICH

N. 360 A pagamento.

## Comune di HÔNE.

### Avviso di appalto di lavori aggiudicato.

*Stazione appaltante:* Comune di HÔNE, Piazza Municipale, n. 1, 11020 HÔNE (AO), tel. n. 0125 80.31.32, fax n. 0125.80.30.38, e-mail: [comunedihone@libero.it](mailto:comunedihone@libero.it).

*Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto ai sensi delle LR n. 12/96 succ. mod. e n. 40/2001, aggiudicazione con il criterio del prezzo più basso mediante ribasso unico sul prezzo delle opere a corpo ed a misura ai sensi dell'art. 25 LR n. 12/96 succ. mod., e con esclusione automatica delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 25, comma 8, della medesima legge regionale.

*Descrizione:* realizzazione dei lavori di «Adeguamento e ripristino strada intercomunale tra le Località Guia e Echallod nei comuni di HÔNE e ARNAD»; categoria richiesta OG3 (prevalente) per la classifica III.

*Numero di offerte ricevute valide:* n. 42 dalle seguenti Imprese:

FRUA Cav. Mario S.p.A.; EDILVIE S.r.l.; DRESCO Costruzioni S.r.l. COGEDIL S.r.l.; Impresa CO.VER. S.r.l.; CONSORZIO RAVENNATE di RAVENNA; A.T.I. PONTI E STRUTTURE VALLE D'AOSTA S.r.l. e DROZ S.r.l. ; A.T.I. Soc. ICE S.n.c. e DALLE Renato; VERDI ALPI S.r.l. ; ISAF S.r.l.; COGEIS S.p.A.; CERUTTI LORENZO S.r.l.; A.T.I. G.ASTRUA S.r.l. e MONTESCAVI S.r.l.; Società EDILVU S.r.l.; MICRON S.a.s.; OBERT COSTRUZIONI S.r.l.; I.C.I.M.; A.T.I. TEKNE S.r.l. e I.V.E.C. S.n.c.; I.R. & B. S.r.l.; V.I.C.O. S.r.l.; GHELLER Raimondo S.a.s.; PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; A.T.I. SO.C.E.A. S.r.l. (AO)-GONTIER M. S.r.l.; FRATELLI RONC S.r.l.; HERESAZ AURELIO S.n.c.; G.R.M. Costruzioni S.r.l.; TOUR RONDE S.r.l.; MONTROSSET Alfonso S.n.c.; DUCLOS S.r.l.; BIONAZ Siro & C. S.n.c.; FRATELLI DUFOUR S.r.l.; A.T.I. fra CO.GE.CA. S.r.l. e ITALSCAVI S.r.l.; A.T.I. SAUDIN P.&C. S.n.c. e BARAVEX L. A. & C. S.a.s.; C.E.V.I.G. S.r.l.; COMETTO & TERCINOD S.a.s.; DIVA S.r.l.; GEODESIA S.r.l.; EDILUBOZ S.r.l.; ANGEVINI VINCENZO; S.E.L.I. S.a.s.; A.T.I. URICAO S.r.l. e CO. SYSTEM S.r.l.; ELLA STRADE S.r.l.;

*Nome e indirizzo dell'aggiudicatario:* V.I.C.O. S.r.l. con sede in HÔNE, C.A.P. 11020, Piazza Saint - Grat n. 2.

*Oggetto:* lavori di «Adeguamento e ripristino strada intercomunale tra le Località Guia e Echallod nei comuni di HÔNE e ARNAD»; per un'importo a base d'asta di euro 680.000,00 oltre l'I.V.A., comprensivo di euro 10.300,00 per opere relative alla sicurezza.

*Valore di aggiudicazione:* euro 560.304,52 (I.V.A. esclusa), al netto del ribasso offerto del 17,873% sull'im-

l'honneur sont disponibles sur le site internet [www.walserland.org](http://www.walserland.org), section « Marchés publics ».

Le responsable  
de la procédure,  
Maurizio COSLOVICH

N° 360 Payant.

## Commune de HÔNE.

### Avis de passation d'un marché public.

*Collectivité passant le marché :* Commune de HÔNE – 1, place de la Maison communale – 11020 HÔNE (Vallée d'Aoste) – Tél. : 01 25 80 31 32 – Fax : 01 25 80 30 38 – Courriel : [comunedihone@libero.it](mailto:comunedihone@libero.it).

*Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens des LR n° 12/1996 modifiée et n° 40/2001, avec attribution du marché suivant le critère du prix le plus bas établi sur la base du plus fort rabais par rapport au prix des travaux à forfait et à l'unité de mesure, au sens de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée, et exclusion automatique des offres jugées irrégulières, au sens du huitième alinéa dudit article.

*Description :* Réalisation des travaux de réaménagement de la route intercommunale reliant les hameaux de Guia et d'Échallod, dans les communes de HÔNE et d'ARNAD ; catégorie requise : OG3 (catégorie principale), classement III.

*Offres valables déposées :* 42 offres ont été déposées par les entreprises énumérées ci-après :

*Nom et adresse de l'adjudicataire :* VICO srl, dont le siège est à HÔNE – 2, place Saint-Grat – 11020 HÔNE.

*Objet :* Travaux de réaménagement de la route intercommunale reliant les hameaux de Guia et d'Échallod, dans les communes de HÔNE et d'ARNAD. Mise à prix : 680 000,00 euros plus IVA, y compris 10 300,00 euros pour les frais relatifs à la sécurité.

*Montant du marché :* 560 304,52 euros (IVA exclue), déduction faite du rabais proposé (17,873%) par rapport au

porto di euro 669.700,00, e comprensivo di euro 10.300,00, per opere relative alla sicurezza;

N. 361 A pagamento.

---

---

**Comune di VALGRISENCHE – Fraz. Cap. 9 – 11010 VALGRISENCHE (AO) – Tel. 0165/971025 – fax 0165/97186.**

**Avviso di procedura aperta. Fornitura di arredi da destinare al complesso denominato «Ex Caserma Giordana» nel Comune di VALGRISENCHE.**

Fornitura di arredi da destinare al complesso denominato «Ex Caserma Giordana» nel Comune di VALGRISENCHE lotto I.

*Importo complessivo* massimo Gruppo 1A, Gruppo 1B e Gruppo 1C euro 129.629,05 IVA esclusa. Non sono ammesse offerte in aumento.

*Criterio di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa su base degli elementi indicati nel bando.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 1° ottobre 2003 nella sede del Comune di VALGRISENCHE.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 3 ottobre 2003 alle ore 9.00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di VALGRISENCHE. L'Ente non invierà nessun documento per posta o via fax. Copie del bando e delle norme possono essere richieste all'Eliografia Berard via Lys, 15 - 1100 AOSTA - Tel 0165/32318 e Fax 0165/33565.

Valgrisenche, 2 settembre 2003.

Il Segretario Comunale  
Elisa CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

N. 362 A pagamento.

montant de 669 700,00 euros, y compris 10 300,00 euros pour les frais relatifs à la sécurité.

N° 361 Payant.

---

---

**Commune de VALGRISENCHE – 9, hameau Chef-Lieu – 11010 VALGRISENCHE (AO) – Tél. 0165/971025 – fax 0165/97186.**

**Avis de marché public. Appel d'offres ouvert concernant l'ameublement de l'ensemble architectural nommé «Ex Caserma Giordana» sur le territoire de la commune de VALGRISENCHE.**

Appel d'offres ouvert concernant l'ameublement de l'ensemble architectural nommé «Ex Caserma Giordana» sur le territoire de la commune de VALGRISENCHE.

*Mise à prix :* 129 629,05 euros.

*Contrat :* marché à prix unitaire. Les offres en augmentation ne sont pas admises. Le critère d'attribution du marché est celui de l'offre économiquement la plus avantageuse, les conditions que les variantes doivent respecter sont dans l'appel d'offre.

Les offres et la documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 h le 1<sup>er</sup> octobre 2003, à la Mairie.

L'ouverture des offres aura lieu le 3 octobre 2003 à 9 heures.

L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de VALGRISENCHE. Pour les copies de l'appel d'offres et du projet : Eligraphie Berard – Via Lys n° 15 – 1100 AOSTE – Tél. 0165/32318.

Fait à Valgrisenche, le 2 septembre 2003.

Le secrétaire communal,  
Elisa CHANOINE

---

---

N° 362 Payant.